

УДК 81'373.45/ 821.163

## ТЮРКИЗМЫ В ЯЗЫКЕ ФОЛЬКЛОРА ЮЖНЫХ СЛАВЯН

*Агасиева Г.*

*Институт литературы им. Низами Национальной Академии наук Азербайджана, г. Баку,  
Азербайджан, e-mail: agasislav@mail.ru*

В статье рассматривается проблема языковых контактов тюркских и славянских народов Балканского полуострова.

**Ключевые слова:** лингвистика, лексический состав языка, языковые контакты, турецкий язык, южные славяне

**Постановка проблемы.** Проблема языковых контактов в современном языкознании является одной из наиболее актуальных и значимых. Соприкосновение различных культур народов, населявших Балканский полуостров, отразилось на образе жизни и языке местного населения Сербии, Черногории, Македонии, Боснии и Герцеговины. Длительное пребывание тюркоязычных племен в данном регионе способствовало многочисленным языковым контактам, которые, в свою очередь, сказались на словарном фонде южных славян. Изучение языкового материала этого региона позволяет нам назвать его таким же «тюркологическим музеем, как Анатолия или Туркестан». Удивительный синтез ориентального и славянского можно продемонстрировать на примере лексического анализа севдалинок. По мнению ведущих специалистов разного профиля, литературоведов, музыкантов, этнографов, севдалинки являются «самыми стильными лирическими творениями европейской устной народной поэзии». Этот изумительно красивый и интереснейший жанр зародился в самом центре Балканского полуострова, который стал ареной слияния и взаимодействия традиций культур многих народов Востока и Запада. В его создании участвовали как близкородственные по своему происхождению, языку и культуре южнославянские народы Сербии, Хорватии, Македонии, Черногории, Далмации, так и многочисленные тюркские народы. В этом смысле севдалинки можно с полным правом назвать «восточно-славянскими» жемчужинками.

Само название жанра происходит от турецкого слова «севда», обозначающего любовь во всех ее проявлениях, а в арабском языке слово «sawda» значит черная желчь.

Считается, что зародилась севдалинка в конце XV – начале XVI века, когда территория Боснии и Герцеговины вошла в состав Османской империи. Длительное присутствие восточной цивилизации не могло не отразиться на культуре, образе жизни и языке местного населения. Мусульманская культура и религия глубоко проникли в среду славянского государства. В результате тесных культурных связей и появился великолепный восточно-славянский стиль, до сих пор присутствующий в архитектуре, музыке и литературе этой страны. « Выросли мечети, дворцы, караван-сарай, бани (хамамы), мосты через реку. В XV веке Сараево был одним из первых городов Европы, получивших водопровод. Развитию торговли способствовала

постройка «безистанов» - некоторого прообраза «гостиных дворов» и современных универмагов....., школы – «медресе», гостиницы – «ханы», множество торговых зданий. Стали развиваться и народные ремесла, объединяющиеся по роду производства в «эснафы» - цехи.»

Соответственно видоизменилась и городская структура, приобретшая восточный колорит, когда выстроились городские махалы, в которых дома, в зависимости от возможностей хозяев, имели отдельные пространства: огражденный двор с капиджиком (балконом, выступающим на улицу), садик с верхней галереей (чардаком), ашик-пенджере (окно, предназначенное специально для беседы влюбленных) и много другое. Именно в таких новых условиях специфической городской жизни зарождается севдалинка, став уникальной поэтической летописью исторического прошлого Боснии и Герцеговины.

**Выводы и перспективы.** Исследование турцизмов, встречающихся в севдалинках, позволяет нам свидетельствовать о том, что их использование в качестве стилистического средства позволяет максимально точно воспроизвести национальное своеобразие быта и культуры южнославянского этноса.

**Агасієва Г. Тюркізми в мові фольклору південних слов'ян** / Г. Агасієва // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 3, ч. 1. – С. 167-168.

У статті розглядається проблема мовних контактів тюркських та слов'янських народів Балканського півострова.

**Ключові слова:** лінгвістика, лексичний склад мови, мовні контакти, турецьку мову, південні слов'яни

**Agasieva G. Turkism in English folklore of the South Slavs** / G. Agasieva // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 3, part 1. – P. 167-168.

The problem of language contact Turkic and Slavic peoples of the Balkan peninsula are devoted in this article.

**Key words:** linguistics, vocabulary of a language, language contacts, Turkish, South Slavs

*Поступила в редакцію 03.09.2012 г.*